

LA COMPETENCIA SOCIOLINGÜÍSTICA EN EL APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

Kaddour HAMMAL

Université Abdelhamid Ibn Badis – Mostaganem -Algérie

ORCID [0000-0001-6843-3011](https://orcid.org/0000-0001-6843-3011)

kaddour.hammal@univ-mosta.dz

Resumen: Las actividades en los campos teóricos de la antropología lingüística y la etnolingüística contribuyen de una manera decisiva al análisis de la naturaleza del lenguaje como instrumento social y del habla como uso o práctica social. En el proceso “enseñanza-aprendizaje”, la actitud cultural y el comportamiento social tienen un impacto importante en el aprendizaje de una lengua extranjera (LE), porque los aprendices se enfrentan a dos lenguas y culturas diferentes. Nuestro objetivo, a través de este estudio, es observar algunos aspectos de la adquisición sociolingüística y sociocultural de los discentes de ELE y la relación entre la conformidad y el grado de su formación. También nos interesa observar con qué grado y nivel los aprendices tienen tendencia a desplazarse hacia la lengua y la cultura metas en interferencia con su propia lengua y cultura (L1). En este artículo, proponemos algunos ejemplos desde aprendices de ELE donde se representa la importancia de la competencia sociolingüística y sociocultural.

Palabras clave: aprendizaje/adquisición, competencia sociolingüística, español, lengua materna, aprendiz.

LA COMPETENCE SOCIOLINGUISTIQUE DANS L'APPRENTISSAGE DE L'ESPAGNOL COMME LANGUE ETRANGERE

Résumé: Les activités dans les champs théoriques de l'anthropologie linguistique et l'ethnolinguistique ont contribué d'une manière décisive à l'analyse de la nature du langage comme instrument social et de la parole comme usage social. Dans le processus « enseignement-apprentissage », l'attitude culturelle et le comportement social ont un impact important sur l'apprentissage d'une langue étrangère (LE), car les apprenants sont confrontés à deux langues et cultures différentes. À travers cette étude, nous observons certains aspects de l'acquisition sociolinguistique et socioculturelle des apprenants de l'espagnol comme langue étrangère (ELE), et aussi la relation entre la conformité et le degré de leur formation. Nous nous intéressons, également, à observer à quel degré et à quel niveau les apprenants ont une tendance à s'orienter vers la langue et la culture cibles en interférence avec leur propre langue et culture (L1). Dans cet article, nous proposons quelques exemples d'apprenants ELE où l'importance de la compétence sociolinguistique et socioculturelle est représentée.

Mots-clés : apprentissage/acquisition, compétence sociolinguistique, espagnol, langue maternelle, apprenant.

THE SOCIOLINGUISTIC COMPETENCE IN LEARNING SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE

Abstract: Activities in the theoretical fields of linguistic anthropology and ethnolinguistics have contributed decisively to the analysis of the nature of language as a social instrument and of speech as social use. In the "teaching-learning" process, the

cultural attitude and social behavior have an important impact on the learning of a foreign language (FL), because the learners face two different languages and cultures. Through this study, we want to observe some aspects of the sociolinguistic and sociocultural acquisition of Spanish (ELE) learners, and the relationship between compliance and the degree of their training. We are also interested in observing to what degree and level learners have a tendency to move towards the target language and culture in interference with their own language and culture (L1). In this article, we propose some examples from ELE learners where the importance of sociolinguistic and sociocultural competence is represented.

Keywords: Learning/Acquisition; Sociolinguistic Competence; Spanish; Mother Tongue; Learner.

Introducción

Cada docente de lengua sabe que algunas clases se enseñan de una manera más fácil que otras, y cada discente es consciente que algunos elementos de la lengua meta se aprenden más simplemente. Pues como ha señalado Anne Burns (1998) en su artículo “*The teaching of speaking*” en la revista “*Annual Review of Applied Linguistics*” que no existe ninguna conformidad entre lo fácil y lo difícil. El nivel del aprendiz determina su opinión en lo que constituye obstáculos en la nueva lengua adquirida. En los primeros tiempos, el discente dice que la gramática española es difícil, lo que significa la complejidad de los sistemas morfológicos y sintácticos. A menudo no tienen problemas con la pronunciación, probablemente porque se parece a la del profesor (no nativo) y que no obstaculiza la comunicación. El léxico se considera como el más fácil a aprender, puesto que todo el mundo puede aprender nuevas palabras. Los aprendices de esta lengua están frente de múltiples factores que influyen sobre su adquisición. Entre estos factores, podemos citar la competencia sociolingüística y la competencia sociocultural; es decir que el discente está atado a dos o más ambientes culturales y lingüísticos diferentes. El primero, de su entorno donde crece (cultura nativa: lenguas maternas, tradiciones y costumbres locales) y el segundo, el de la lengua adquirida (la lengua española). Esta combinación cultural y lingüística pone el aprendiz en una situación de interferencia de lo nativo a lo adquirido.

1. Perfil lingüístico del aprendiz argelino

Al nacer el discente argelino se encuentra con diversas lenguas:

Por un lado, adquiere la lengua de su entorno, conseguida por sus parientes que ellos mismos la tomaron de sus relativos. En este caso, el aprendiz está frente de dos lenguas maternas: el árabe vernáculo y el tamazight¹ en algunas zonas argelinas. Esta lengua materna (L1) es la lengua hablada por todo el país. Como es la lengua más usada, está siempre en contacto con otras lenguas sobre todo el francés, lo que crea un ambiente de convivencia entre ellas (alternando o integrando préstamos de todos tipos). Después aprende la lengua árabe como segunda lengua (L2) al entrar por primera vez a la institución.

Por otro lado, empieza a aprender las lenguas extranjeras empezando por el francés y el inglés en tercer curso de la enseñanza primaria. Lo que se sabe del francés como LE1 que tiene un peso considerable en la sociedad argelina por su propagación desde la

¹ El tamazight es otra lengua materna de una minoría de la población argelina, incluye múltiples variantes: el chawi hablado en Batna, um albawagui, khanchla, etc., el kabili hablado en el centro de Argelia Tizi Uzu, Bejaia, etc., el mzab hablado en la región de Ghardaia y el terguí hablado en el sur argelino, en las zonas de Tamanraset, Ilizi, Djanet, etc. (Hammal 2014)

existencia del colonizador hasta su uso después de la independencia a pesar de la aplicación de la política lingüística de la arabización en la era del presidente Houari Boumedién². También el aprendizaje de la lengua inglesa como LE 2³. El inglés conocido como la lengua internacional, también es la lengua vehicular en todo el mundo. Al llegar a la enseñanza secundaria, y más precisamente en el segundo curso lenguas extranjeras, el discente puede elegir entre el alemán o el español en casi todo el territorio argelino e incluso el italiano en la mayoría de los institutos del este argelino. Todas estas lenguas vuelven especialidades en la carrera universitaria. Como se ve a través de estas características lingüísticas del discente argelino, en su nacimiento, posee al menos tres lenguas (el árabe dialectal – el árabe clásico – el francés). El árabe dialectal es la lengua materna de los argelinos con todas sus variedades, incluyendo el tamazight, después el árabe culto aprendido como primera lengua en las instituciones, y por último la lengua del colonizador que dejó huellas lingüísticas en la lengua materna (los argelinos dominan el árabe argelino y el francés). También, aprende otras lenguas a lo largo de su proceso de aprendizaje y en diferentes niveles, como en el caso del español que se adquiere en la enseñanza secundaria.

2. Competencia sociolingüística

En el proceso de enseñanza-aprendizaje, es necesario definir el aprendizaje de una segunda lengua (L2) o lo más conocido de lengua extranjera (LE). Para Isabel Santos Gargallo: “El aprendizaje de una segunda lengua (L2) es el proceso por el que un individuo adquiere un nivel de competencia lingüística y comunicativa que le permite entrar en interacción con una comunidad lingüística que no es la suya propia” (Santos 1993: 118). Con esta definición se entiende que para aprender una (LE), es importante percibir un grado de competencias para poder integrarse a otro grupo que no forma parte de su propio entorno. Entre estas competencias citamos: la competencia sociolingüística. La competencia sociolingüística es uno de los componentes de la competencia comunicativa⁴. Esta última se define como la capacidad de producir e interpretar mensajes de una forma interpersonal en un contexto determinado (Hymes 1995). Es conocido que la lengua es el reflejo de la cultura social. Lengua y sociedad son dos elementos que están estrictamente vinculados. Por consiguiente, los discentes de una lengua extranjera necesitan estar en contacto con las formas y costumbres de los nativos de esa lengua, necesitan conocer sobre la cultura de los pueblos cuya lengua se estudia, sin olvidar los valores culturales de su lengua materna. Es decir que tienen que combinar entre las culturas (la nativa y la cultura aprendida a través de la lengua). Esta competencia consiste, en lo esencial, en la capacidad de saber cómo, cuándo y dónde debe decir algo, expresar una idea en la lengua extranjera, qué es apropiado o no de acuerdo con la situación. La competencia sociolingüística consiste en el conocimiento de las convenciones sociolingüísticas que nos guían en la aplicación apropiada

² El presidente Houari Boumedién decidió eliminar o reducir el uso y la dominación de la lengua francesa, y propagar el uso de la lengua árabe estándar en todos los dominios, lo que se llama la política de la arabización.

³ La lengua inglesa se considera como segunda lengua extranjera en Argelia, a pesar de su estatuto en la escala mundial (lengua internacional). Actualmente y después de la nueva reforma escolar, el inglés se aprende en la enseñanza primaria a partir del tercer curso según la decisión del presidente Abdelmadjid Teboune. Para más detalles sobre la nueva reforma escolar sobre la enseñanza del inglés cf. la página oficial del Ministerio de la Educación Nacional de Argelia, recuperado de: <https://www.education.gov.dz/activity>

⁴ El término de “competencia comunicativa” se acuña por Dell Hymes en 1967 para dar más explicación a los conceptos de competencia y actuación propuestos por Noam Chomsky en 1965. En la que negó la descripción de una teoría de lengua a través de la gramática generativa, argumentando que la teoría chomskiana plantea algunas bases ideales respecto a la competencia en los que se eliminan los rasgos socioculturales y lingüísticos.

de estas cuatro funciones en diferentes contextos. Según Christopher Widdington el aprendiz tiene que saber: la variación lingüística, como los dialectos geográficos, temporales y sociales; las diferencias de registro; la naturalidad (cómo construir frases con naturalidad nativa); interpretar las referencias culturales y los usos idiomáticos del lenguaje como las metáforas (Widdington 2000). Según el Marco Europeo Común, la competencia sociolingüística se refiere a los parámetros socioculturales del uso de la lengua. Sensible a las normas sociales (reglas de cortesía, regulación de relaciones entre generaciones, sexos, estatutos, grupos sociales, codificación por el lenguaje del número de rituales fundamentales en el funcionamiento de una comunidad. El componente competencia sociolingüística afecta toda la comunicación lingüística entre representantes de culturas diferentes⁵.

3. Discentes argelinos y competencia sociolingüística

Los aprendices argelinos de nivel inicial, es decir los de la enseñanza secundaria, y como hemos señalado antes, poseen un nivel de conocimiento lingüístico más o menos aceptado: saben hablar árabe, francés e inglés, sin olvidar la dominación de la lengua materna que adquieren desde su nacimiento. Al empezar aprendiendo el español, estos discentes desarrollan una competencia sociolingüística adecuada a sus necesidades conversacionales (orales y escritas). Esta competencia se basa sobre el conocimiento y las habilidades para hacer fraccionar la lengua en su espacio social. Y como se sabe que la lengua es un fenómeno social, y lo que está presentado en el Marco de Referencia, sobre todo en lo que concierne el lado sociocultural.

3.1 Marcadores de relación social

Estos marcadores son muy diferentes según cada lengua y cada cultura porque se dependen a factores como el estatuto relativo de los interlocutores, la proximidad de la relación, el registro del discurso, etc. ilustramos esto con ejemplos concretos:

-Uso y elección de saludos

Los discentes de niveles iniciales tienen una gran voluntad de aprender el español, porque simplemente son curiosos de descubrir la lengua meta. Saben usar expresiones de acogida y de despedida como “*Buenos días, hola, buenas tardes, hasta luego etc.*”; también saben perfectamente presentarse entre ellos, y delante de extranjeros como el director del instituto o el inspector de educación nacional, usando expresiones como: “*encantado, mucho gusto, etc.*”. Los alumnos conocen perfectamente sus equivalentes en sus conocimientos lingüísticos anteriores.

-Uso y elección de dirigirse a alguien

Los aprendices tienen la capacidad de usar el español en situaciones formales para dirigirse a personas desconocidas o de alto grado, empleando expresiones como: “*señor inspector*”, “*señora, señorita, etc.*” o el pronombre personal “*usted*”. Raros son los casos donde encontramos algunos alumnos usan el pronombre “*vosotros*” en vez de “*usted*” confundiéndolo con el de francés “*vous*”⁶.

⁵ Para más detalles cf.: El Marco Europeo Común de referencia para las lenguas: Aprender, Enseñar, Evaluar. Recuperado de: www.coe.int/lang-CECR

⁶ Es el caso de las transferencias negativas, el de interferir directamente de una lengua a otra sin tomar en consideración las reglas de la L2.

3.2 Normas de cortesía

Las reglas de cortesía se varían de una cultura a otra y son la fuente frecuente de los malentendidos inter-étnicos, particularmente cuando la expresión la cortesía se traduce literalmente.

-Cortesía positiva

Es el primer tipo de expresar cortesía. Se presenta por ejemplo para demostrar interés para la salud de alguien, compartir experiencia y preocupación, expresar admiración, afección y agradecimiento, y ofrecer un regalo, prometer favores, invitaciones, etc. diciendo, por ejemplo:

- “*¡Que se mejore de salud!*”, esta expresión que no tiene nada que ver con su lengua materna (vernáculo o lengua árabe), que tiene relación con el lado religioso.
- “*muchas gracias, por su explicación*”;
- “*Feliz cumpleaños, que tenga toda la felicidad del mundo*”, etc.

-Cortesía por defecto

Es el segundo tipo de cortesía. Se usa de una manera espontánea, por ejemplo, para expresar un remordimiento, disculparse por un comportamiento de poder (corrección, contradicción, prohibición, etc.):

- “*¡Lo siento por el retraso!*”;
- “*¡Perdone! No voy a repetirlo*”;
- “*¡Discúlpeme señor del grito que hice antes!*”, etc.

-Uso correcto de gracias y por favor

Los alumnos emplean fácilmente la expresión de agradecimiento “*gracias*” o la de solicitar “*por favor*”:

- “*Muchas gracias señor por su paciencia*”;
- “*¿Puede repetir señor? Por favor*”, etc.

-Descortesía:

La grosería es el rechazo de todas las reglas de cortesía ya mencionadas, es decir que el discente se aleja totalmente de aquellas expresiones. Como, por ejemplo, la franqueza excesiva, expresión de disgusto, reclamación, rabia, impaciencia, etc.

3.3 Error y competencia sociolingüística

Una de las definiciones que nos llama la atención es de Henry Tyne, que, para él, la competencia sociolingüística es la capacidad, para el aprendiz de una lengua extranjera, a “*produire et reconnaître un style de langage relatif à une situation de communication donnée*”⁷ (Tyne 2012: 104). Es como hemos señalado anteriormente que esta competencia forma parte de la competencia de comunicación. Lo que se nota en esta definición es la cuestión de la variación lingüística y su apropiación por los discentes de L2. En efecto, la dominación de las variaciones sociolingüísticas parece indispensable en la buena conducta lingüística de los locutores de L2. Los primeros trabajos que han abordado la variación en la lengua meta han focalizado directamente sobre el error; primeramente, los errores producidos por la

⁷ Traducción del texto original: “producir y reconocer un estilo de lenguaje que tiene relación con una situación de comunicación dada”.

influencia de la L1, luego errores propios a la variedad que desarrolla el aprendiz, lo que se llama la “interlingua”⁸ (Tyne 2012). Por falta de usar sus competencias, el alumno se equivoca en algunas producciones orales y escritas. Como ha señalado Emilio Lorenzo Criado en su libro: *El español de hoy, lengua en ebullición*: “Las gramáticas españolas para extranjeros suelen resaltar, para estímulo de principiantes, la fácil oposición -al-o= masculino que caracteriza, en general, los géneros gramaticales del español [...] Suele seguir en tales gramáticas una ya larga lista de excepciones a las reglas -a= femenino [...]” (1971: 66). Aquí se explica la regla de los géneros en español, sin olvidar la de las excepciones⁹. Aquí el discente a veces niega toda esta regla refiriéndose a sus capacidades lingüísticas ya adquiridas. Algunos alumnos transfieren¹⁰ sustantivos y adjetivos de su lengua materna o del francés al español aplicando sus reglas gramaticales y dejando a un lado toda la regla aprendida en clase de la lengua meta. Estas transferencias son de tipo negativo que reflejan la falta del uso de la competencia sociolingüística. Pues al usar algunos recursos de su diccionario bilingüe a veces caen en equivocaciones conversacionales en el aula. Por ejemplo: como se denomina sustantivos en la lengua más conocida con sus reglas, se traducen directamente. Los aprendices cometen errores léxicos de forma, es decir no adecuan el sustantivo con su artículo, como en los ejemplos siguientes:

- La tomate o [alṭamāṭim] (الطماطم) → la tomate en lugar de “*el tomate*”;
- Le lait o [alḥalīb] (الحليب) → el leche en vez de “*la leche*”;
- Les gens o [alnās] (الناس) → las gentes y lo más correcto es “*la gente*”.

En estos ejemplos, el discente confunde entre el género y el número de los sustantivos por interferencia de L2, como el caso de la influencia de la lengua árabe en los ejemplos “la coche” y “el leche” que se consideran errores léxicos. También en el último ejemplo de “las gentes”, notamos la influencia del francés como LE1 sobre el español, el discente traduce directamente la palabra “*les gens*” cayendo en error léxico y confundiendo en el número de la palabra deseada en la lengua meta. Otro ejemplo que refleja la transferencia negativa que produce errores léxicos:

-El niño busca la telecomonda → el niño busca el control remoto.

En este ejemplo, el discente emplea un barbarismo que se representa por una inserción de un préstamo del francés “*télécommande*”. La integración del galicismo “*telecomonda*” se considera como un mecanismo interlingual, en el que el alumno inserta las reglas del francés LE1 y las reglas del español LE2.

También en algunos ejemplos, los aprendices cometen errores gramaticales por traducción directa, como en el ejemplo:

-¡Señor! ¿Podéis darnos algunos ejemplos? → Monsieur ! *pouvez-vous nous donner quelques exemples?*

⁸ La interlingua es: “un sistema lingüístico que utiliza el alumno para comunicarse y que contiene reglas de la L2, así como reglas de la lengua nativa y otras que no pertenecen ni a la primera ni a la segunda y que son propiamente idiosincrásicas” (Santos 1993, p. 79).

⁹ Aquí, se trata de los sustantivos que terminan con -a- y que son masculinos, y otros que terminan con -o- y que son femeninos y otras más excepciones.

¹⁰ La transferencia lingüística se define como: “[...] un fenómeno lingüístico que consiste simplemente en el empleo estratégico de los recursos lingüísticos disponibles de la lengua nativa para suplir las deficiencias o limitaciones de conocimiento de la lengua objeto de estudio” (Agudo 2004, p. 41). La transferencia es simplemente el impacto de la L1 sobre la producción de la L2.

En este ejemplo, el aprendiz usa el pronombre personal “vosotros” en lugar de “usted”. Este tipo de error gramatical se reside en la confusión entre los pronombres personales del francés como LE1 y el español como LE2, debido al pronombre personal “vous” que se emplea para designar la segunda persona del plural, así como un pronombre de cortesía. Entonces, por la influencia de la forma fuerte que es “vosotros” es el equivalente de “vous”, el aprendiz comete este tipo de error. El problema que se expone en estos ejemplos obstaculizando el desarrollo de la competencia sociolingüística, es el impacto del entorno sociocultural (influencia de la cultura nativa y a veces la influencia de la cultura de otros y el comportamiento lingüístico adquirido “L1 como lengua materna” o aprendido antes “L2 como el árabe estándar y LE1 como el francés”).

Conclusión

La competencia sociolingüística es la habilidad de interpretar y utilizar diferentes tipos de situaciones comunicativas y las normas que emergen. Como hemos señalado anteriormente, implica la apropiación de *reglas de coherencia*; es decir, la combinación adecuada de funciones de comunicación; y otras *reglas de cohesión* que se explica por los enlaces gramaticales propio a diferentes tipos conversacionales. En los ejemplos expuestos anteriormente, hemos notado que se incluye una competencia sociocultural que es el conocimiento de reglas sociales en un grupo dado y otra discursiva y que es la dominación de diferentes formas de discurso. Hemos conseguido que, por falta de la competencia sociolingüística, el discente caiga en errores, a veces, muy graves por influencia de su adquisición anterior (Lengua materna o árabe y lengua francesa). A fin de cuentas, realizamos la importancia de la competencia sociolingüística en el aula de ELE y entre los discentes argelinos que están aprendiendo la lengua. Y como profesores fomentamos el desarrollo de las competencias en los aprendices, aumentando actividades que tienen relación con el lado sociocultural para que los alumnos activen su competencia sociolingüística.

Referencias bibliográficas

- Agudo Martínez, J. (2004). Transferencia lingüística en el aprendizaje de una lengua extranjera. Granada: Grupo Editorial Universitario.
- Burns, A. (1998). The teaching of speaking. *Annual Review of Applied Linguistics*, 18, 102-123
- Hammal, K. (2014). “El impacto del árabe sobre el español en la enseñanza secundaria”. *Candil, Revista del hispanismo* n°14 (Número especial): Presencia de lo árabe en letras hispánicas. Egipto, 223-235.
- Hymes, D. (1995). Acerca de la competencia Comunicativa. Llobera Cànaves, M. (Coord.). *Competencia Comunicativa: Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid: Edelsa.
- Lorenzo, E. C. (1971). *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid: Gredos.
- Muñoz, C. (2000). *Segundas lenguas*. Barcelona: Ariel.
- Santos Gargallo, I. (1993): *Análisis Contrastivo, Análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*, Madrid.
- Siguan, M. y Mackey, W. F. (1986). *Educación y Bilingüismo*. Madrid: Santillana/Unesco.
- Tyne, H. (2012). La variation dans l’enseignement-apprentissage d’une langue 2. *Le français aujourd’hui*, (n° 176), p. 103-112.

Waddington, C. (2000). Estudio comparativo de diferentes métodos de evaluación de traducción general (inglés-español). Madrid: Comillas.